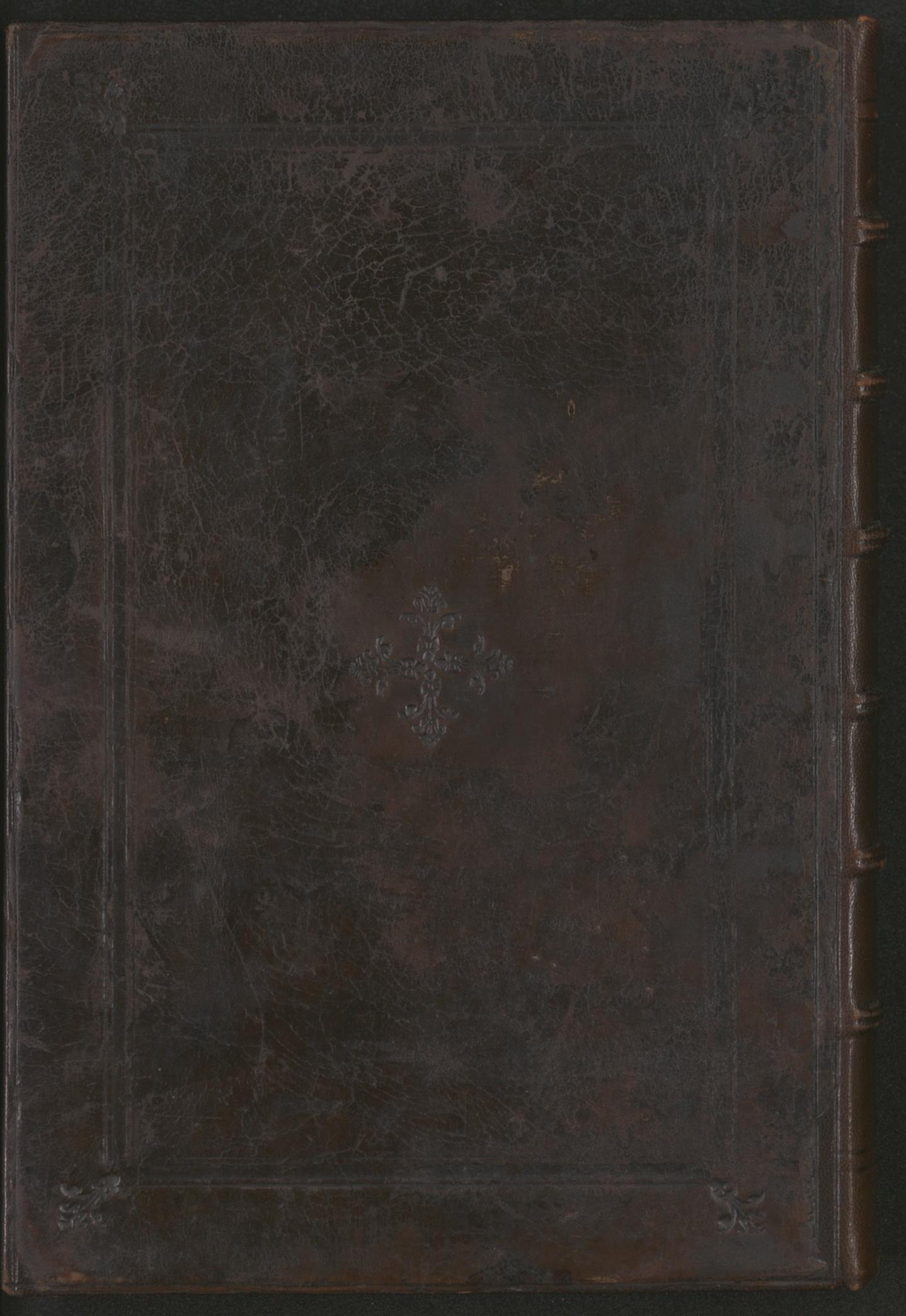




0cm
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27



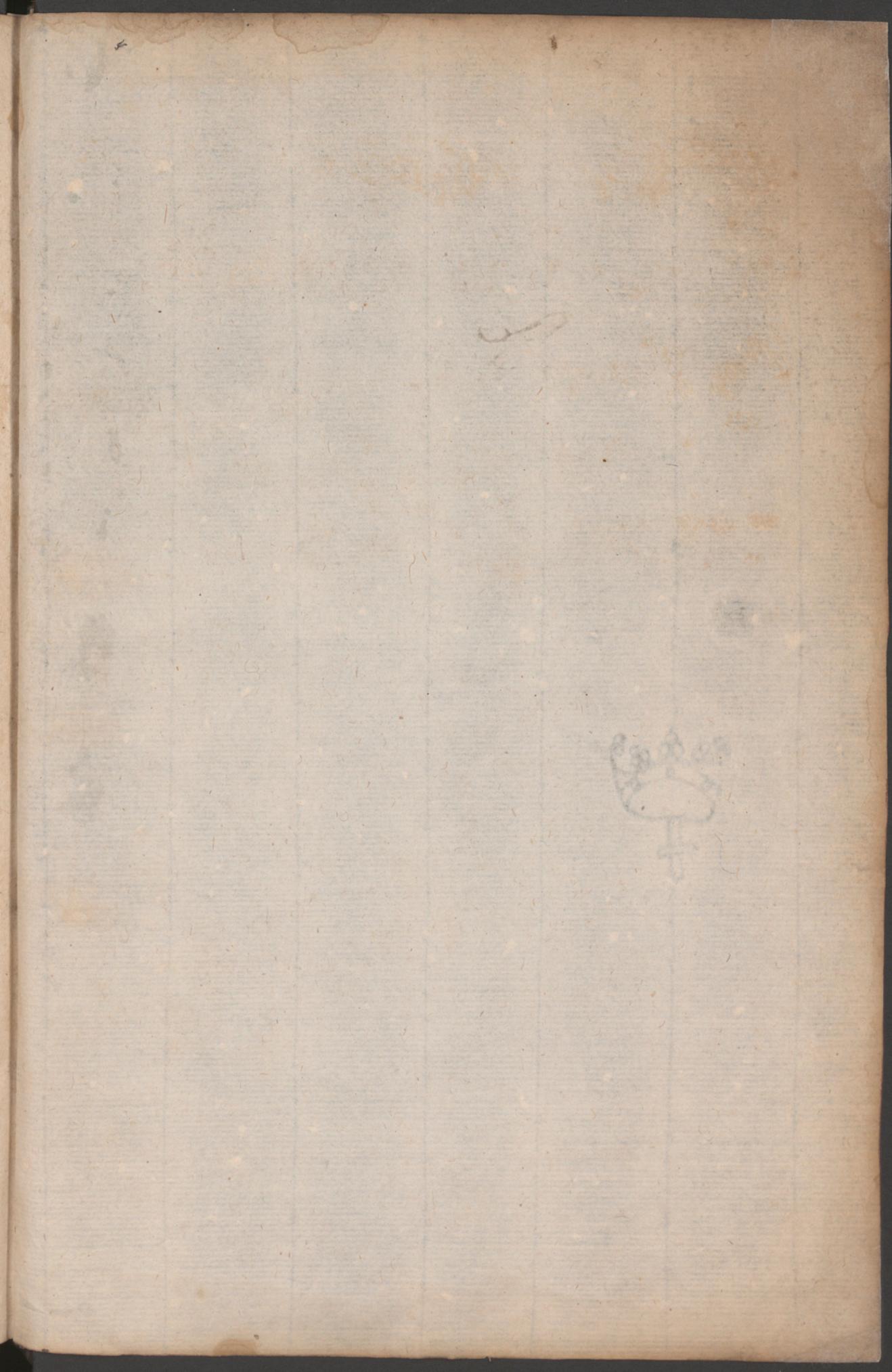


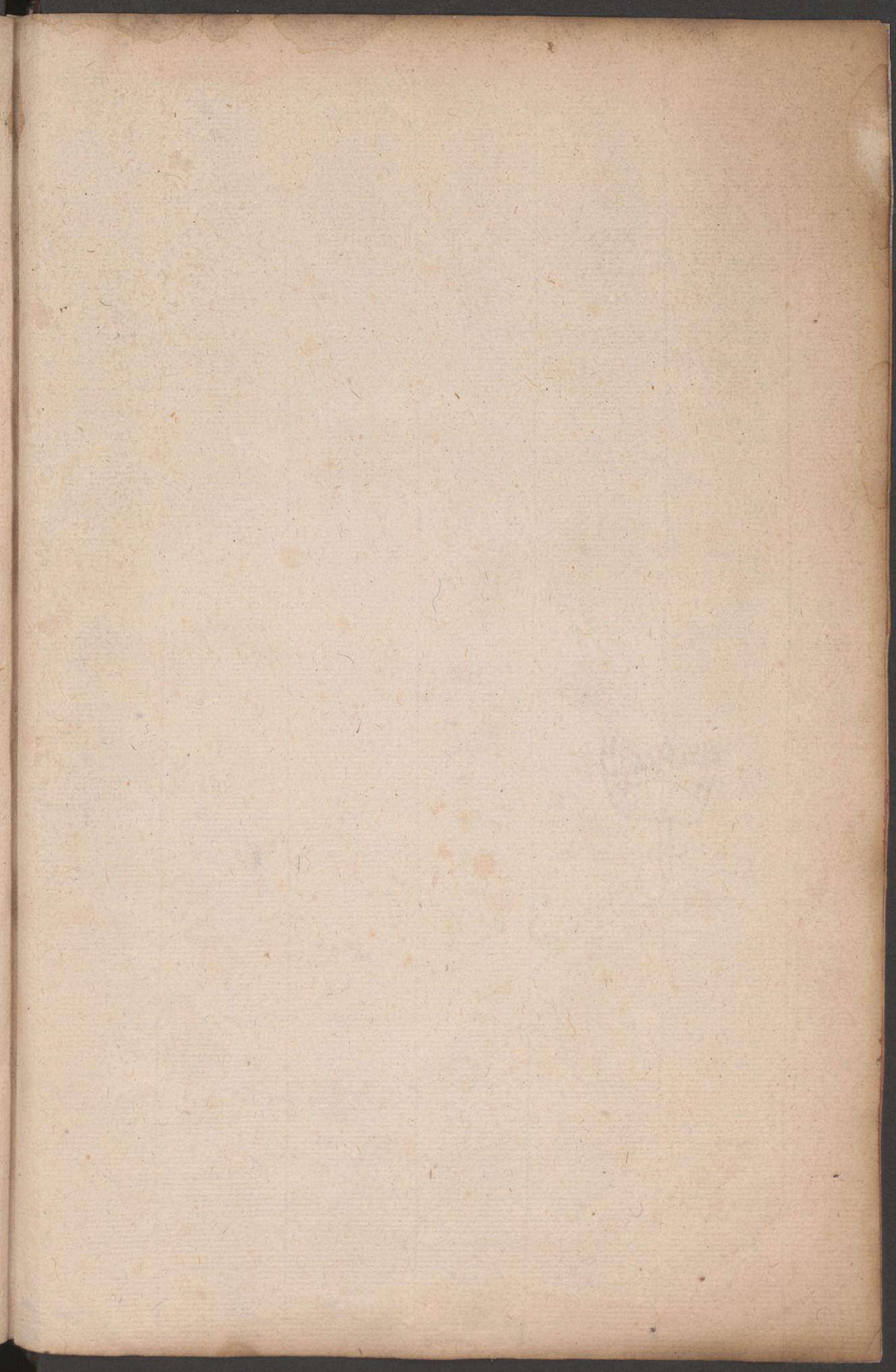
monuments
minerales
de la France

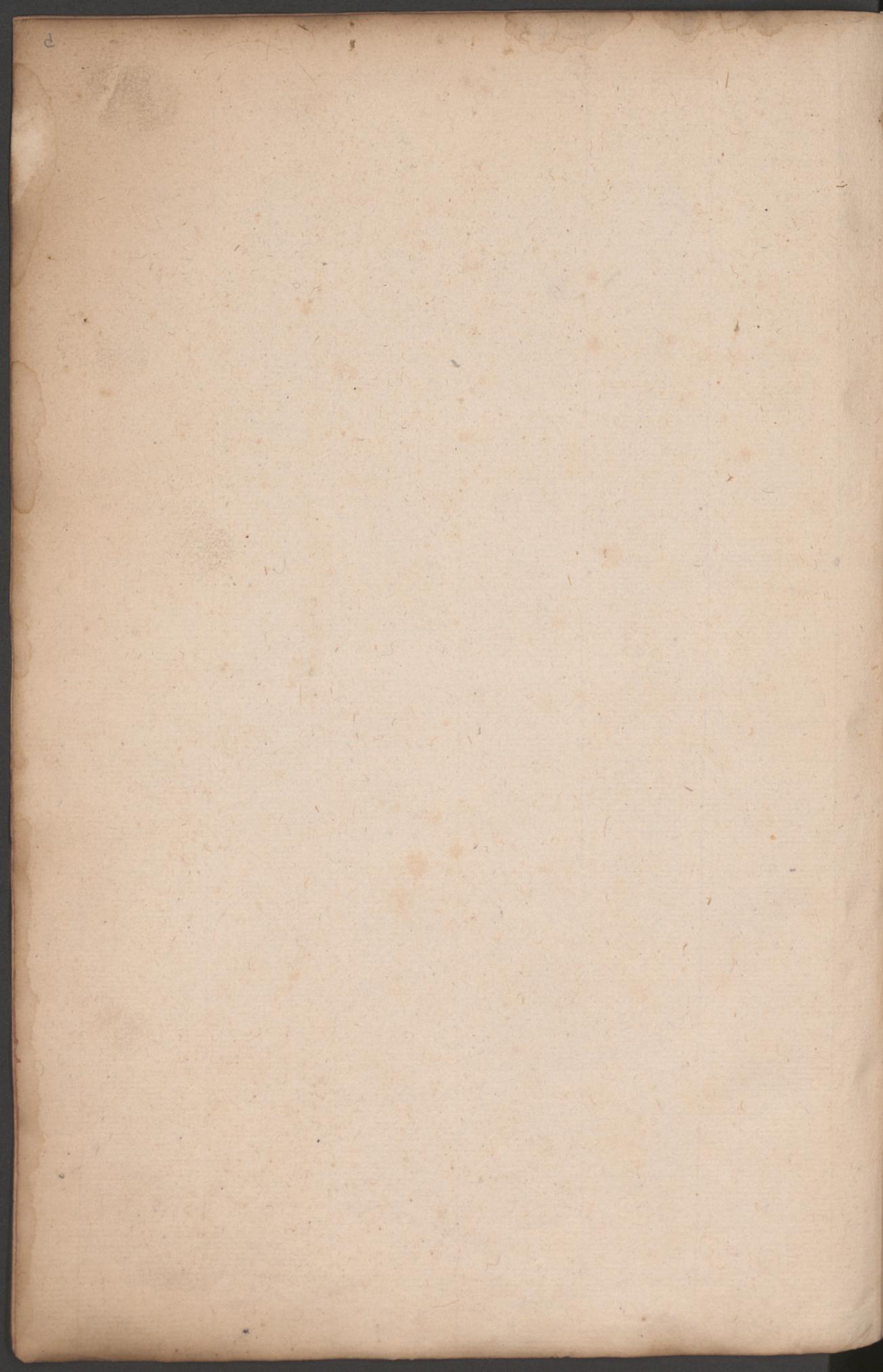
gr. 500000 die Zwergbrüder before break from the farm 1890 removed etc.
and sold many

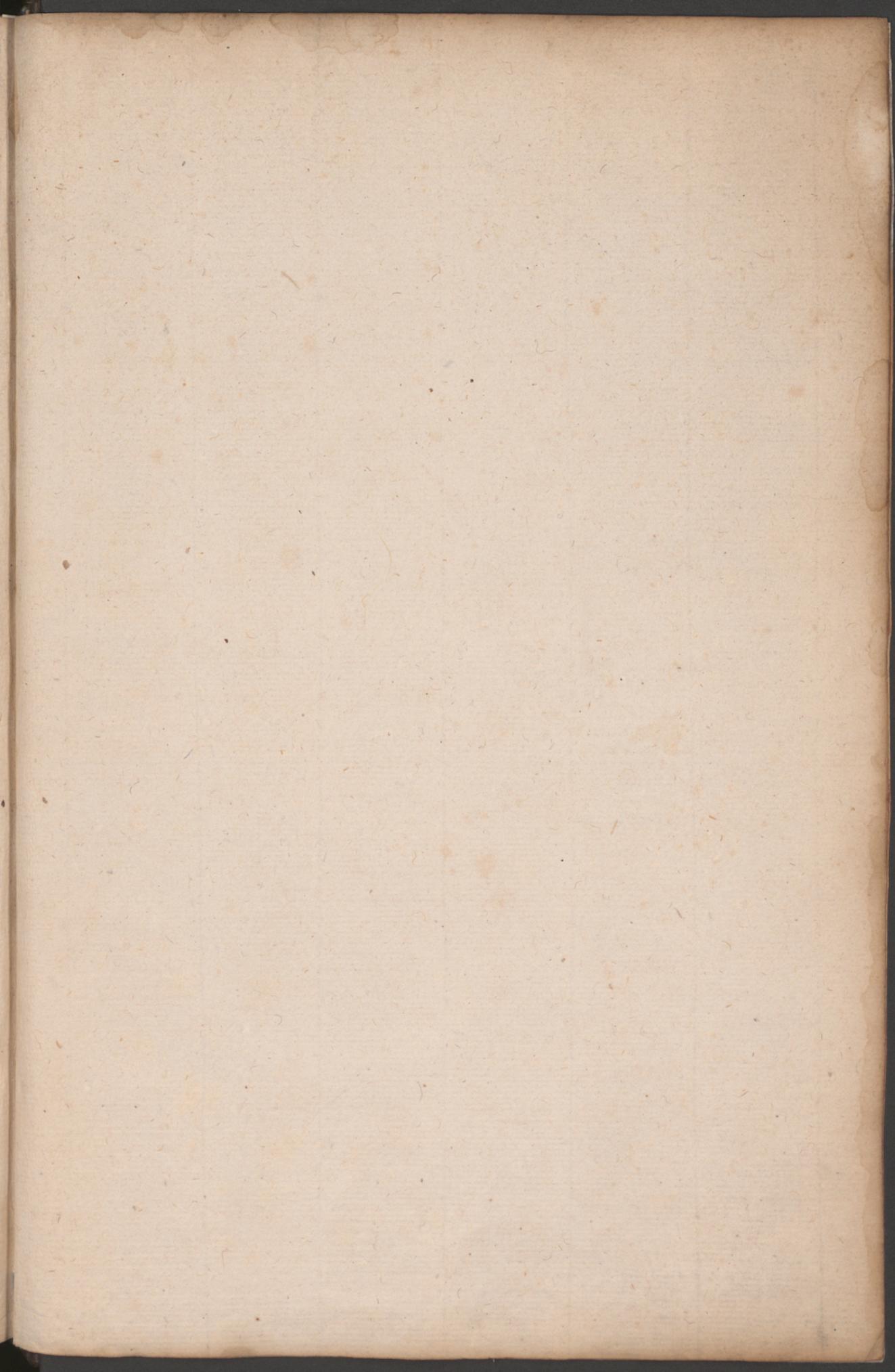
que en un ^o de los días de la vacuna se aplica hora y media para el bálsamo de la vacuna
de vacuna ^{que} se aplica los días viernes y domingos ^{de} la vacuna ^{que} se aplica los días viernes y domingos
de vacuna ^{que} se aplica los días viernes y domingos ^{de} la vacuna ^{que} se aplica los días viernes y domingos

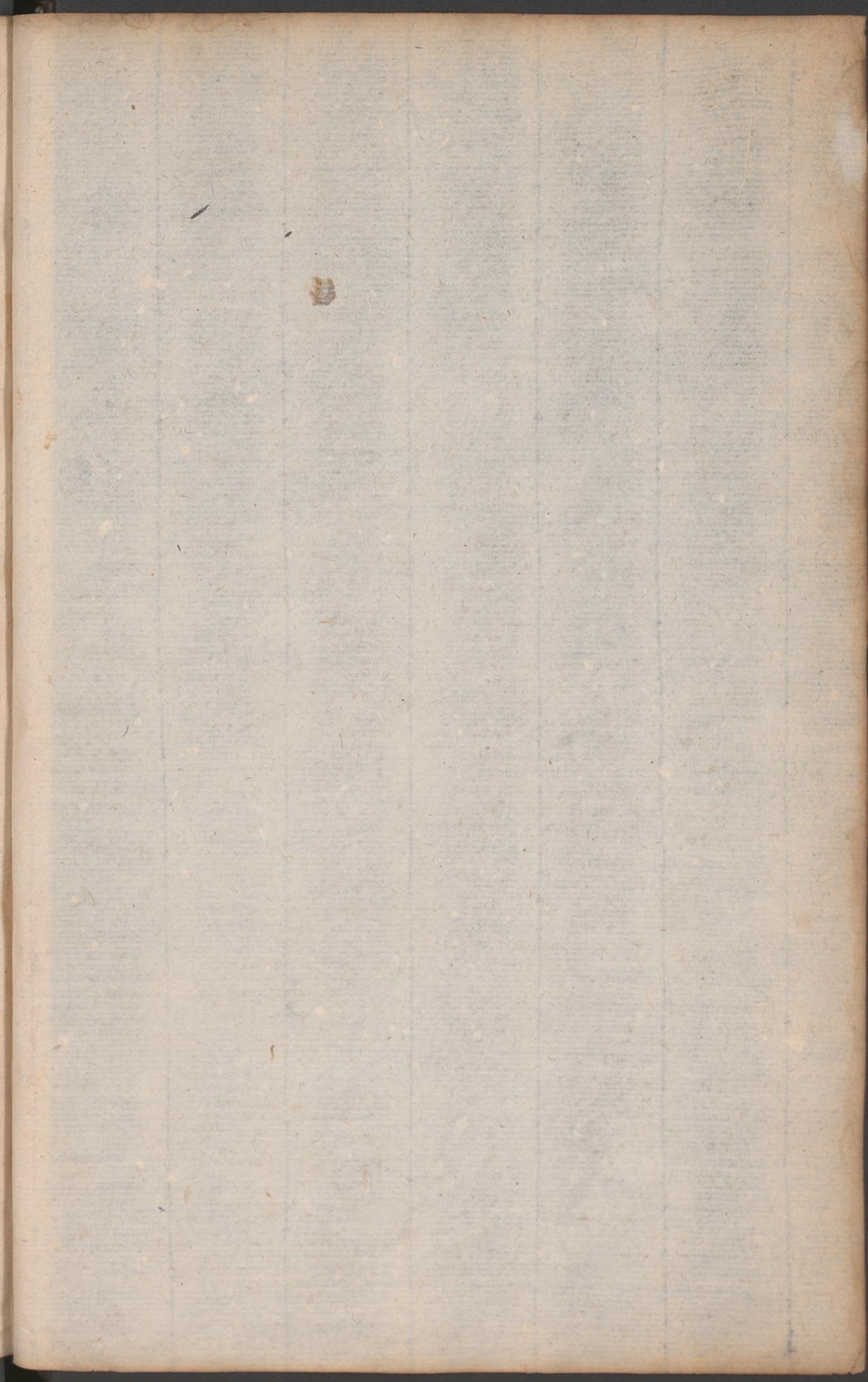
Si cessa qz ad p[ro]p[ri]etate belli causa ad reuulsu[m] amicis diei tenuerat
sagittaria usq[ue] p[ro]p[ri]etate p[re]dicta exposita. Cessu[m] deinde ad ipsa ista p[re]dicta
mox p[ro]p[ri]etate autem dicitur Janus p[re]dictus q[ui] loco p[ro]p[ri]etatis laborum p[re]dictarum
amisit Janus p[ro]p[ri]etatem ipsarum.











and the other is about
the meaning now of English words.

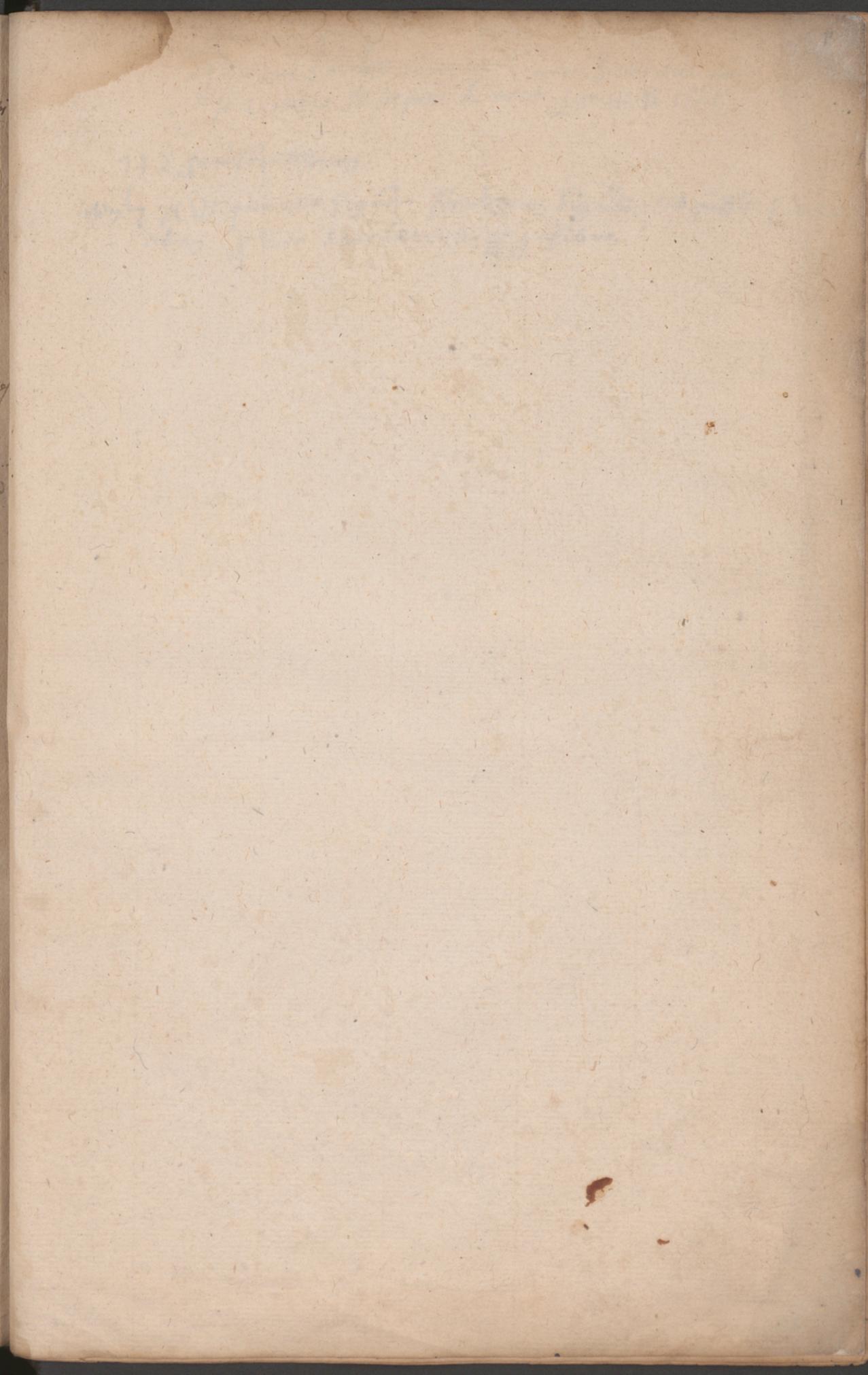
On writing, p. 45

Writing is a kind of memory which
is not of entertainment but of work.

Petrus Pouchet sacerdos Turo-Otonianus nunc diaconus
In Ecclesia sti Stegani de monte parisiensi 1604.

732 Apud Sopulchrum.

item XV primaria signatio sopulchrum signat, sed passus sumitus
etiam & loro damnatorum. & Iustitiae.



ספר יונה

עַשׁ פְּרִזְבֵּתְרִזְבֵּת קָמָתִי מָוֶה עַסׁ כְּבָעִין עַלְיִי טְרִנְקִישָׁקָעִז וּוֹאַטְכְּלָגָע
לְשָׁא נְגָעִי הַמְלָמֵר בְּמַנוֹתְךָמְלֵךְ שְׂרִקִישָׁקָעִז יְהָ לְבָעִי עַמוֹי דְעַתְ
כְּצָוֹן הַקְרָא וְעַיְמָקְכְּבִּיתְוּכְבְּרָטוֹזְכְּטָלָגָע יְגָוְ בְּקָרְבָּא
צְבָטְבְּאַעֲטְרָא קְקָרְקָלְפָעְקָעְמָה עַלְלָגְעָז קָעִז
קָבְרָוָה וּמְלָסְבְּשָׁעָתָ:

Ionas cum commenta-

riis R. Dauid Kimhi, à Francisco Vatablo, Hebraicarum literarum professore Regio, summa cura & diligentia recognitis.



BIBLIOTHEQUE
TOULOUSE
UNIVERSITÉ

P A R I S I I S .

Ex officina Roberti Stephani, typographi Regii.

M. D. X L.

Incepit mense Augusti 1542.

עַשְׂוֵה

עַמְיָה

Cum priuilegio Regis

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַדְמָן:

בנוקט עמק : **וַיְמַכֵּן** יונָה לִכְרֹת תְּרַשְׁיֶשָׁה מִלְפָנֵי יְהוָה וַיַּרְא
A.ii. **יְהוָה**

יונה

4

**וַיֹּאמֶר יְהוָה וְיִפְאֵל וְיִמְעָא אֲנֵה בְּאַחֲן תְּרִשְׁוֹשׁ וַיְתַן שְׁבָרוֹת
וַיֹּאמֶר יְהוָה וְיִרְאֶה לְבָא עַמּוֹם תְּרִשְׁוֹשׁ מִלְפָנֵי**

הזה

יקם יונה לבורוח תרשישת מלפני ה'. ואין רק יכול לעמוד וזה קומו
זהה משער נברך. חלק אין מלפני כאו מען. כי חנוך היה מלך חכמת
דרעת ולך היה חוצב בלבו ממען ה'. חלק מלען ק' היה חוצב כי שלוא
מלפני מרכז אקווד לעני ה' והוא רוח הנבואה כי חוצב צחס עץ מליח
אלחל לחוואה לאיזן לך נאריה עליון רוח נזוקה. והיה ממלחן ללבת כוה
השליחות. כי חמל יונה הגויים קרוביס לנצחחה חס וחס חלק גלים
באליחות החל יט' שוכן מדליקם הרים יזכיר אראחל כוה שמי וחותם
אקלים חולפס חלמס תעמיד כאליחות החל ימבריך וחותם אביס מיליכם מלעה.
לשיק היה ממלחן ללבת אליחות זה. וכן ט' לול כי בעבור זה היה ממען
ב' חמל לין השכעה אורקה בחגונה לאיזן ונכשוג שחגוניים קרוויי גאנפה צלח
לחקיב חות אלחל ביה. חמל לו קרכטה יש ל' ביעוץ קך ות קיטיל יוכ נירולק
אל חס. חמל ל' ברכית חריס מכקס לבורוח וכונת חלק צחוב יכול
לפערוד. לא לך יוס אבדהן חלק בורח היה ברכ ממען שאנאל חס דיה
וינס ווינה ברכת החל חיס. וגט מלפני ה' מן קריס ולענבי במאח דיה: וירד
פבו. מעינו זקיין נט קחש או מילונאלס ייר אל שען זקיין על שטח חס
ההוות חוק חנית. והנוגם ביס יקרלה יולד כמו ענן' ווידי חס בלהנווון. כי
שטוח חיס קוח מוקס נמען ברכ אולד חיבאצ. וויזול ע' כי יקרלה יולד
בעני החיה קחית עמויה וויליס כה כמו צאלמר וימען חועה ווידי כה. וכן
אמלא ווינה ייר אל ליבת האסעה. וכן יווידי חס באלו': וויצא איניה באה
תרשיש. באה טעמו מלען לך חזקתה מוכנת ללבת ולכט קרעישק: וויתן
שברה.acci קדרויו לו לנט לה חמל לעטן חו נטע מתקלה. וכדריא נען אלכל
כל הקשינה בעבור שפחה ללבת ולו ערמוץ לקוברי ולכט ורוכט בעבור זקייה
דיעון לברוך מחק. ומכמן מוח צאן' ק' בוה אורה חלק על חס עשי:

ט' ל' ק' מ'

אלוּס תֵּשֶׁ

三

Dr. M. R. Maff

6

四百三

נִקְרָב

יְוֹנָה

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב הַחֲבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַדָּבָר נְדָבָם
קִים קָרָא אֶל־אֱלֹהֵיכְךָ אָרוֹן יְתַעַשְׁתָּה אֱלֹהִים
לְנֵי וְלֹא נָאָבָר :

וְהַטְּלֵיל . חָשֶׁבָה לְהַשְׁבָּר . עַל יְינָךְ אַלְקַנְתָּן כֶּל קָרְאֵי חָלְעָה
קָצְנוֹ אַפְּצָכָר חָלְעָה : וַיַּרְא אַמְלָהִים . כַּס טְעַמְּיָה המְשֻׁנִּים :
אַל יַרְכְּתִי חַסְפִּנָּה . אַל לְחַתְּתִ מִן קִילְמִתָּס . וּכְן יַקְכֵל בָּעֵל נְגַע . וְעַל
עַיִן חָלְעָה : וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב הַחֲבֵל . חַנְרוֹל זְכַקְמִס . כַּי
קְשֻׁעָס גְּנַדְלִיס חַנְכְּלִיס לְשִׁין צָמָשָׁכִין וּמְתִיעָן חַבְלִי הַתְּעִין כַּשְׁחַמְמָקָס .
חוּבוֹל הָעֵד צָס כְּלָל לְחַנְכְּלִיס . וּכְן תְּעֵד כַּפְשִׁיעָה . חָוִי הָעֵד צָס בְּאַקְלָל
צָמוֹל חָ' טָ' . וּבָס כָּן יַקְהָה צָס כְּלָל לְחַנְכְּלִיס וּמוֹתָן חַנְרוֹל חַמְנָה
קְשֻׁעָה עַל עַיִן יְמָשָׁכוּ יְמָשָׁעוּ . וּכְן בְּחַלְמִית וּמְלָכָח עַשְׂתָּה לְהַקְמָה
לְלַמְּחָכָב . וְעַת יְמָקָס :

וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל־רֶעָחוֹ לְבָוֹ וַנְפִירָהּ נְגַרְלוֹת

וְנְדַעָה בְּשַׁלְמִי הַרְעָה הַזָּאת לְנֵי וַיִּפְלֹא נְגַרְלוֹת

וַיִּפְלֹא חַנְרוֹל עַל־יְוֹנָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַגִּידָה

בְּנֵז לְנֵי בְּאַשְׁר לְמַיְהָרָעָה הַזָּאת לְנֵוּ מֵהָ

מְלָאכָתָךְ וּמַאיַן תָּבֹא מִהָּאָרֶץ וְאַיִן מֹזָה עַם

אַתָּה ; וַיֹּאמֶר אֵלָיהֶם עֲבָרִי אַנְבִּי וְאַתָּה

יְהֹוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יְרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אַתָּה

רַיִם וְאַתָּה־יִבְשָׁה :

וַיֹּאמֶר . לְכָוֹ וְנִפְלֹהֵה נְגַרְלוֹת . יְשַׁלְמֵה כֹּוֹ קָעֵן וְלֹאַן חַשְׁכָוּ כִּי
בְּעֵבֶב קָרְאֵי חָלְעָה חָוָתָק קִיָּה קַע טַול כִּס . וְכַיִלְחֵי חָנִינָת חָלְעָה
בְּכִס . וְכִי כָל חָלְעָה שַׁעַל קַע כִּס מְעַלְיִים חַשְׁקִין מְלָלוֹת בְּאַלְמָנִי
קָלְעָה . וּמְעַלְעַי בְּשִׁקְקָה רַבִּי קָלְעָה כָּל עַלְיָהָם קַע טַול כִּס וּמְיִמְמָס
וּמְצַמְּלָס כָל קָרְאָה עַוְרָות וְאַבְרָות בְּאַלְמָנִי קִיס וְהַקְּרָה צִידָה
וּמְנַחַת נְרוֹלָה עַל שַׁחַטָּה חַמְלָה אַלְמָנִי קָלְעָה חָוָת לְבָוּ בְּחַזְלָה
לְמִי קָלְעָה חָוָת לְבָוּ . רַעַע בְּחַזְלָה לְמִי קָלְעָה חָוָת לְבָוּ בְּעַבְדָוּ מִי הָוָה :

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָגִיד ' נָאָלָנוּ בְּאַשְׁר לְמַיְהָרָעָה . צָמָה חָ' מִי צְבָעָבוֹו
כְּלָמָה

A.iii.

בְּךָ חֲלִיאוֹ חַטָּאת קָוֶת. כְּנִיהָ מֵהַמְּאַכְתָּר עַל לִזְיוֹן עַמְּפָשָׁת מֵהַקִּיְם
מַלְאַכְתָּר. חֲלוֹיְ קִיְם מַלְאַכְתָּר לְמִזְוֹנֵינוּמִקְסָב וְכֻבּוֹד זִקְרָעָ קִיְיבָ: וּמְאַיִן
תְּבָא. חֲלוֹיְ בְּנִחְתָּן מַעַן רַעַנְצָעָיטָס: וּמְהָ אַרְצָן. חֲלוֹיְ בְּנִי קָרְבָּן
קָס בְּנִי בְּזָעִים: וְאַיְםָ בְּזָה עַס עַתָּה. מַאֲסָה אַרְצָן כְּמוֹ קָטָן. כְּלָלוֹ קָמָג
וּמְלָיוֹת עַס עַמְּפָשָׁת: חֲלוֹיְ יְמִינָה בְּלִי הַעַן וְהַקָּעָס צְלָקָה מִמְּנוֹ לְזֹקְנָה לְזֹקְנָה
קָוֶת עַס צְנִיָּה מִקְאָה מְרוֹעָן מְעַשְּׂקָס: וַיֹּאמֶר. בְּנִי דְבָרִיס קָאַבָּר
לְקָס כְּרַעְבָּק עַל צְקָלָטָס כְּיַן צְהָמָל לְקָס עַבְרִי יְדַעַן עַמְּוֹן וּלְרָעָט.
וְכַיּוֹן צְהָמָל אֶת הָאֱלֹהִים הַשְׁמִינִים אַנְיִי יְרָא קָאַבָּר לְקָס עַל צְלָלָטָס מֵהַ
מַלְאַכְתָּר. כִּי חֲלוֹן מַלְאַכְתָּר מַלְאַכְתָּר מִלְמָה חֲכָל קָוֶת יְרָא לְתָה לְזֹקְנָה
כָּל עַל. וְמֵה צְהָמָל אֲשֶׁר עַשָּׂה אֶת הַיּוֹם וְאֶת הַיּוֹם בְּעֵבּוֹר שָׁחֵק לְקָס
קָעָי בְּסָס לְמַלְלָה כִּי קָחָל מַלְלָה עַזְקָה קָטָל לְזֹקְנָה בְּזָקָעָה בְּזָקָעָה
כָּלְיָה יְוַעֲגָנוּ אֶל קִיכָּאָה. וְצְהָמָל עַל קָשְׁמִים אֱלֹהִים כִּי מַזְקָעָן מַחְמִינָס
וְצְוָעָס. וְצְהָמָל עַל קָלִילָץ אֲשֶׁר עַשָּׂה צְשִׁילָזָוּן תְּקָן כִּי לְזֹקְנָתָן מַמְלָקָה

לְמַתְקָעָת לְעֵיר קְבָרָטָיס עַד קְקָוָעָתָחָמִיס:

וַיֹּירָא הָאָנָשִׁים יְרָא גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹן מֵהַ

זֹאת עַשְׂתָּת בַּיְדָךְ הָאָנָשִׁים בַּיְמַלְפָנִי יְהוָה

הָוּא בְּרָחֶבֶת הַגְּדִיר לְהָס : וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹן מֵהַ

מַה־גְּעַשָּׂה־לְךָ וַיְשַׁתַּק הַיּוֹם מַעֲלֵינוּ בַּיְמַס

הַוְּלָר וְסָעָר : וַיֹּאמְרָ אֶלְיוֹן שָׁאָנִי וְחַטְרָנִי

אֱלֹהִים וַיְשַׁתַּק הַיּוֹם מַעֲלֵיכֶם בַּיְמַדָּע אָנִי בַּי

בְּשָׁדֵי הַסְּעָר הַגְּדוֹל הַזָּה עַלְיָבָם :

וַיֹּירָא. כִּי הַגְּדִיר לְהָס. כְּשָׁהָמָל לְקָס וְאֶת הָאֱלֹהִים הַשְׁמִינִים אַנְיִי יְרָא

קָמְיוֹן לוֹ קָס כִּי חֲקָק וְהַקָּעָס בְּעֵבּוֹן. קָמְלָה לְקָס לְעַנְכִּיחָן וְהַקָּל

יְתָחָן צְוָלָה חֲוֹתָה בְּנִיּוֹת וְהַקָּעָס בְּעֵבּוֹן לְכַטְּנָה הַלְּקָמָה וְלְכַלְּקָעָה לְמַעַן וְהַ

וְעַלְקָי מַלְיָץ יְלָקָל זָקִיחָן מָקוֹם קְבָרָה:
וַיֹּאמְרוּ. בְּיַהְיָם הַוְּלָר
וְסָעָר. כִּי חֲלוֹן לְפִי תְּקַלְתָּן צְשִׁיקָה הַיּוֹם כְּהָה קָוֶל וְקָעָשָׂו יְתָחָן:

גָּלָטִים קְיָם מָקוֹם צָעָן בְּלָיוֹן. וְקָמְלָה וְיַמְּמָנוֹן כִּי שְׁתָקָוֹן : וַיֹּאמֶר.

בְּשָׁלָל. כְּנַכְוֹל. כְּלָוָמָל כְּקָעָעָ לְעַלְלָה:

וַיַּחֲתַרְוּ הָאָנָשִׁים לְהַשִּׁיבָה אֶל־חַיְבָשָׁה וְלֹא יְבָלוֹן

בַּיְמַס הַוְּלָר וְסָעָר עַלְיָהָם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־

זָהָוָה

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲפָה יְהוָה אֶל־נָא נָבְרָה בְּנֶפֶשׁ

הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תְּתַנֵּן עֲלֵינוּ דָם נִקְאָבִי־אַתָּה

יְהוָה בָּאָשֶׁר חִפּוּצָת עֲשִׂית :

וַיֹּתְרֹנוּ . חִזְקִיָּהוּ בְּמִצְעָתוֹ לְקַוֵּת הַקַּעַד הַלְּחִיצָה כִּי טֻמֵּן הַמִּזְטָב

וּמַולְיכָה בַּסְּמִךְ צָהָב בַּס . יְהִי־צְדִיקָן . וְמֵת שָׁמֵם לְחַשְׁבָּב לְפִי

אַמְכִיבָּה נַקְעָה הַקַּעַד וְכַאֲתָעֵן הַלְּחִיצָה קָמָה תְּכַלֵּת : וַיָּקָרְאָוּ

מִכּוֹקְקָה : אֲנָה : כֹּהֵן : נִקְיָה : בְּצָלָמָךְ כַּדְּרַךְ בָּעֵל הַמְּלָךְ נִבְּרַת :

וַיָּשָׂאָה אֶת־זִוְנָה וַיְטַלֵּהוּ אֶל־הַיּוֹם וַיַּעֲמַד הַיּוֹם

מַעֲפָוּ : וַיַּרְא אֶת־הָאָנָשִׁים יְרָא גְּדוּלָה אַתָּה

יְהֹוָה וַיַּזְבְּחוּ זְבַח לְיְהֹוָה וַיַּדְרֹר נְדֹרִים :

וַיָּשָׂאָה מִכּוֹקְקָה : וַיַּרְא אֶת־זְבַח . קָרֵץ וְצִוְּעָד זְבַח

בְּקַעַד הַלְּחִיצָה שְׁלֹשָׁוֹת כְּלָנָנוֹת וְלָמָנוֹת לְדַבְּרוֹת קָדְשָׁה : וַיַּדְרֹר נְדֹרִים :

צָלָל נְדֹרִים וּוְלָטָן וְבָקָר כְּמוֹ לְעֵמֶק עַקְקָה לְעַשִּׂים :

וַיַּמַּן יְהֹוָה רֹגֶן גְּדוּלָה לְבָרָע אֶת־זִוְנָה וַיְהִי זִוְנָה

בְּמַעַי הַדָּג שֶׁלֶשֶׁת יָמִים וּשְׁלֶשֶׁת לִירּוֹת :

וַיַּמַּן הָעֵין וְמַן כָּמוֹ לְצֵא מִמְּה לְתַחַת מַחְלָלָכָה . וְהַלְּלִין קְומִינָה לְעֵי צָעָה לְעַטְלָל אַחֲרָה עַל עַל יְהֹוָה בַּיּוֹם קָרְבָּן אֲכָלָעַו וְלֹא טַכַּע בַּס . וְזַקְחֵה קָרְבָּן מִן

חַקִּים . וּבְעַרְקִי לְאַלְפִּיעַן לְעַלְעַן תְּוֹמֵם מִתְּוֹמֵם קָרְבָּן מִצְעָדָי בְּדַחֲצָעָן

לְכַלְעַן חַטְאָן יְוָנָךְ :

וַיַּתְפְּלַל יְנָה אֶל־יְהֹוָה אֶרְחָיו מִפְּעֵי ב

הַדָּג : וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצְרָה לְיְהֹוָה אֶל־יְהֹוָה

וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטַן שָׁאוֹל שִׁוּעָתִי שְׁמַעַת קוֹלִי :

וְתַשְׁלִיכִנִּי מִצְרָה בְּלֵבֶב יְמִים וְנַחַד יְסַבְּנִי בָּל

מִשְׁבְּדִיךְ וְנַלְיָר עַל־עֲבָרִים : וְאַנְיָ אָמְרָתִי

נְרַשְׁתִּי מִנְדָּר עַנְיָר אָן אָסִיף לְהַבִּיט אֶל־

הַיכָּל

היכל לדשך : אַפְפּוֹנִי מִם עַד נֶפֶשׁ תָּהֹוט

יסכני סוף חבש לראש ; לקבבי הרום
ירדתי הארץ ברתיה בעיר לעולם ותעל משחת
חיי יהוה אלהי : בחתעט עלי נפשי את

יהוה זברתי ותבא אליך תפלה אל היכל

קדש : משמרים הבלתי שאחסים ישבו :

ואני בקומי תורה אובחה לך אשר נדרתי

אשלמה ישועתה ריהוה :

ויתפלל וננה . פ ניל קה שקה נמע קרב שלה ימיע ואלטה לטוט
ווחוך כי . עוז נק לקי אלט עזק לול עמר ברען ובאלכו וההעלא :
צמות ז' רדגה . כמו קרב ייכל בלאן וכלי ונקפה כמו ולבת קאל ביהו תמיות .
יעץ רצץ כי נקבה קיינה . וקס ממעי ליה במקום בקע קלח ל כי מתן
קליס קל החמה הטעלל : וכן מטען צול שעתן . מהמעמיק לקלחן ק : אין חמוץ
קליס קית קלחן ק : ויאמר . וועגנני . כיען שעמל בחיקינו ייעשיין מען
קרב באלים : תשליכני מצלחה . ונחר יסובבנוי . קעה הנבעם ביס .
ויחכס ל' קבליהם קער שי' כי במקום החמכוון קיס עם הקני קיס וזה : כל

משברין ובלין . בזבב גל . קיס בעט חועק יקלחו מאכליס : זאנוי
אמרתו נגרשתי . שחצטנכחטיטו בס אחול מעת נגרשתי בנדער עיניך .
בלוואר מהצנתק עלי . עז שחצטנכחטיט טער וענין ממיע לך עטה צעשית
עמי קם קנייל הוועריע ז' במען קרב ייעטן שלווקף ערד להבית אל

היכל קדרש בביית המקדש ומוקס העבוקה ומוקס החבוקן שען קשיכי

אלוי ואמן ען ברכען ממןנו . וועל להבית להקעלאן גנד חיכיל :

אַפְפּוֹנִי מִם עַד נֶפֶשׁ . קבניע מיס עז שכמושע ערלה ממע עזאי עז

קליס קית צבלענע קרב . וכן בלו מיס עז : סוף חbos לראשו . קסוף תונע
הטומת . ויע מעמי נבל על אעת היילו לוי קיס . לעמיך נקלו יס קוף צבל

על צטע קוף רב . ויע מאגע זנבל בקרקע קיס בעקள קהדים וווקל זקளין

לו בלאן חלנן והוועד ליק ולידען ווילך בכחצאי קיבניש וווקל צולמי סוף

חbos לראשו . וועי לראשו ליחס קרב שבלענע בי קווע קיה כמען דזען

בל וווען שקה במען קרב . יאגן סוף יס סוף . ווועלאס כי יס קוף גונע

וילך ביס יטן . וועל קירק הוועז לוי ימעז ווילך גלע . עעל מון לייזי :

לקצבי הרום ורדתי . לקאפ קהדים חאל ביס בלן לעיקלאס זהווע קרבקע

קיס . וווקל יקץ לזר קוווע . ווילך בעקள טוליך נחנטן : הארץ ברתיה

בערו

בָּעֵד לְעוֹלָם . מִתְּפִילָה תַּצְבִּין אֶקְלֵץ זָקִין קִבְשָׁה הִי בְּרִיחָה כְּעֵד
כָּלָא שְׁחִימָה בְּוַחֲתָבָעִי אֶלְעָזָר חָלֵק לְעוֹלָם שְׁקִיה קִסְכְּלִי . וְאֶחָדִי
שָׁחָר חַי בְּמַעַן קָרְבָּנָה יְעַמֵּן אֶחָלִיטָמָצָת חַי וְקִשְׁתָה חַוְלָ קִכְבָּר וְאֶעֱזָר עַזָּה
חָלְקִיבָּא : הָאֱלֹהִי . צְשֻׁטָּה לְעוֹז בְּרִי . וְיָגָר לְעוֹלָם נִינְצָת בְּתַעַקְתָּה
עַל מַעַן עַלְמָן וְאֶת קָרְבָּנָה קִידָּמָל מִמְּחַכְּלָחָח חַי : בְּחַתְּעַטָּף
עַלְיָ נְפָשָׁי . וְהַלְּזָן נְזָמָה עַל רַב קָנָה אֶתְקָשָׁה עַז קָרְדָּס כְּזָבָן
בְּחַס תְּעַטָּף : חָמֵד צְחִיקָה בְּנָה עַזְבָּנָה קִדְבָּנָה קִדְבָּנָה כְּחָלָנוּ
חָעֵמָת . וְעַס כָּל וְה אֶת הָזְבָּתָי אֶתְקָלָטָי, חָלָנוּ : וְתוּבָא אֶלְרָן תְּפָלוֹתָי .
וְכָיִן צְמַרְלִיכָּר חַי בְּמַעַן קָרְבָּנָה זָבָחָה לְעָזָן מִתְּחִילָה צְבָנָה כְּחָלָנוּ
חוֹזָק הַצְמָתָס . וְכָן נְזָמָל הָכְחַלָּקָנוּ . הָבָטָמָס כְּבָזָן . וְעַל גְּדוּעָן
חוֹזָק נְלָמָן וְקִבְרָוָן תְּסִלְמָה לְמַעַן קָרְבָּנוּ : מִשְׂמָרִים הַבְּלִי שָׂוָא יְעַמֵּן צְחָרָה
שְׁמַלְטוּן מַחְנָה יְעַמֵּן קָרְבָּס . צְלָחוּ, לְתָחָר חַי וְעַזָּן וְעַזָּוָיָן עַלְיָס לְזָה
יְקִיְמָנוּ מַחְנָה יְעַמֵּן יְעַבְדָּת אֶלְחִיקָּס . חָבֵל חָעֵז כָּן כִּי בְּקָול תּוֹהָה
אוֹבָחָה לְךָ : מִשְׂמָרִים חַיָּוָן שָׁעֵל יְעַמֵּן אֶלְחִיצָה אֶלְחָזָה כְּמוֹ צְוָמָתִים .
וְאֶגְחָדָם יְעַזְבוּ מִן חַדָּקָה חַוְלָ . כְּלָמָד יְעַזְבוּ אֶלְלִיכָּס שָׁקָס חַדָּקָה וְנְבָחָה .
וְכָן הָוֵל בְּטַקְיָה רַבָּי חָלְעָנָה כִּי שָׁלָאָן הַמְלָחִים כְּזָבָנָשׁוּ חָלְעָנָה אֶתְכָּל
הַמְקָסִים שְׁעַזָּק הַקְּבָתָה עַס יְנָה עַמְרוּ וְהַלְּכָנוּ חַיָּשׁ אֶלְחִיוּ בֵּיס אֶנְזָמָן מִמְּמָלִים
קְבָלָי אֶזְחָק קָדָס יְעַזְבוּ . צָוָו לְיָטָו לְיִזְבָּלָס וְמָלוּ לְתָחָר עַלְמָה סָמָן
וְיִזְלָהוּ קְלָנָעָי , יְלָקָם גְּבוּלָה לְתָחָר , וְזָכָרָן זָכָר . וְכִי זָכָר וְפָכוּ חָלָמָן וְהַסְּבָרָת
מִלְּקָה אֶהָנוּ כְּדָס וְפָחָן גְּנָעָלָי לְקָבִעָה חַשָּׁשָׁת אֶצְעָמָן וְאֶתְכָּל חַלָּאָל לְזָה
לְיִזְחָה לְתָחָר חַי זָלָה יְנָה וְעַזָּוָי וְאֶלְמָנוּ . וְעַלְקִיס קָוָחָה עַל קְגָבִים גְּזָה
חַדָּק . וְיָגָר לְזָה כְּעַמְמִיאָה עַלְמָיָה טְעַמָּה לְמַחְקָה דְּמַתְּעִיבָה לְהָקָן לִיתְיָזָן
יְזָעָן : וְאֶנְגָּי בְּקָול תּוֹהָה . אֶזְיָזָד בְּקָול תּוֹהָה בְּתָעַר קָהָל וְזָחָבָה
לְךָ וְכִתְקָרָה כְּלָאָרָל עַלְמָיָה : יְשָׁוָתָה לְזָה . עַז וְזָוָמָי כִּי קְשָׁוּעָה לְזָה
לְכָרְוָי אֶזְעָעָעָי בְּעַלְמָי בְּרִיל שְׁעָרָה לְזָה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ וַיָּקָא אֶת-יְוָנָה אֶל-הַיְבָשָׁה :

וַיֹּאמֶר הָלָג . חָעֵל לְתָרְטָנוּ שִׁקְיָנוּ חָלְעָנָה :

וַיֹּאמֶר הָלָג :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְיְהוָה אֶל-יְוָנָה שְׁנִית לְאָמֵר :

קָם לְךָ אֶל-נִינָה הָעִיר הַפְּדוֹלָה וְקָרָא אֲלֵיהָ :

אֶת-הַקְרִיאָה אֲשֶׁר אַנְכִי דָבֵר אֶלְךָ :

וַיֹּהֵי דָבָר הָאֶל-יְוָנָה שְׁנִית . כִּכְלָל שְׁלִישָׁנוּ לְמַעְלָה טָעַס שְׁנִית :

קוֹס . אֲשֶׁר אַנְכִי דָבָר . שְׁדַבְלִיתָי חָלָן כְּכָל וְגַס עַשְׁתָּעַשׁ חָעֵז וְרַוְנָה חָלָן

שְׁקָרְבָּתָי חָלָק שְׁמָנָה עַהֲכָת עַל רַעַם :

וַיֹּאמֶר יְוָנָה וְיָגָר אֶל-נִינָה בְּרִבר יְהוָה וְנִינָה

הִתְהָה B.i.

היתה עיר נדולה לאלהים מהלך שלשת ימים:
ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד ויקרא
ויאמר עוד ארבעים יום ונינה נחافت:

ויקם עיר גדולה לאלהים כל ריבב זרועה להניל סיען לוטו דקל
דין גמליה כמו בקדי אל. קדי אל מלחתה יה. מוחלט יה:
ולipsis ע' ויחל יונה כי חיש חיש מלך ב' ימיין הנקה אל הקנה וחיל יונה
לחכם כמי שעמלך יוס קדר וככלתו בעיר היה קולו וזהו יורה עוד ארבעים
יום ונינה נחافت. לל מהרעת קrios העמומה כי מעזבך קרי

כמעזבך:

ויאמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו עצם
וילבשו שקים מנדרלים וערקטנים:

ויאמינו כי לאני קלעתי ימי בער וקעוי עלי כי קעלו יחו אל קיס וכל
עלינו כמו שקי. לפחות קאמינו בכובוקנו ונבו בקצוץנה ערמקה: ויקראו
צום. קיס קוקית המלך עאו קשובה מעמע והקענו ולכזו צום:

ויגע הדבר אל מלך נינוה ויקם מבסאו ויעבר
אדרתנו מעורי ויבס שק וישב על האפר: ויוועק

ויאמר בנינה מטעם המלך ונדרלו לאמר
הארס והבהמה הבקר והצאן אל-יטעמו
מאומה אל-ירעוי ומם אל-ישתו:

ויגע הדבר ריבב קעוי וקיז עלי קעוי: אדרתו. פירת
המלוכה ערלי. ווועק לכוש קיק: ווועק. עבידי דיו בער על
התוכחה. ווועק. שחשם הי נוקדים מטלחים חוקים ערד עפי הכהונה
והאכנת קטל: מטעם המלך. לל מענטו ואכלו קוח ונירלי כלס הקכימו
בזוק. ווועק ווועק חוקים יקץ. באגונע ליט עמו: ווועק ווועק
טלאס ליט מטלחה:

ויתפסו שקי האדים והבהמה ויקראו אל-
אללהים בחוקה וישבו איש מדרבו הרעה ומן-
החמש

۲۹

יונה

מי ירע ישוב ונחם ה

החמס אשר בפיהם:

האלחים ושב מהרין אפו ולא נאבר:

לענין ויעחים עלינו מ' קידש ה' : ונחם . עתנ' כי קוח טעל עבג מוקט
מגנין ויעחים עלינו מ' קידש ה' : ונחם . עתנ' כי קוח טעל עבג מוקט
התקשוכה ישוב והקלקיס יברך ינחס . ולן מלן ידע דליחת ביה חוכין יתרכז
זונחם האלוהים בצובויו מהמעין קדושים . או שילוץ מי ציון רDEC
ההחמס . הווע כינדר כלס עליין גוינה מליטס : מי יודע . חילוי ישוב
ובחווקה . אבלו מיטר זונח זונח . מדרנו חרעה . משאל עפ'יזען : ומ'

וירא אלהים אלהים מושבם

הרבנית נינה ברהטן

הַלְּבָדָה וְבִקְרָה
בְּלֹא כְּלָמָדָה
בְּלֹא כְּלָמָדָה

לֹא עֲשָׂה:

וְנִירָא מַדְרָכֵם הָרָעָה. כֹּל כֵּל הַלְּבָעָת. וְנִזְמַקֵּם אֲבָוֹתֵינוּ בְּמִצְוֹתָה שְׁלָמָה כְּמוּ

מדייש לבעליו : וינחס האלhim . כי כל לדבורי אתה לךיע לבען קראס

בְּשַׁע מִלְאָכָל אֶת בְּנֵי

וַיְרָא אֶל-יְגָה רַעַת נְדֻרָה וַיַּחֲרֹר לוֹ :

וַיִּתְפָּלֵל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה הַלֹּא־זֶה

דְּבָרֵי עֹד-חִוּתִי עַל-אֶדְמָתִי קְרָמָתִי לְבָרָח

תתרשsha בירעתך פיאתך אלחנן ורחות

ארד אפים ורב-חדר ונחם על-הרעה : ישבה

גִּבְעָה כְּבַשְׂעָר אֶת-נֹפֵשָׁ מְנוּי בְּנֵי מִזְרָח מִמְּחִינָה

ברוחנית לכהן מילאנו רצויו יצע. וכן וילע בענין ק' קמצע עלייו. וכן כל מזע במקלט

ולחל כיבורי ל' יהודה . ואע"ז ידע יונה ועיין לח חנוך מ' יוס . מהל לומד על דבrios של

ללו . כמו צעירים בעבור מילוט צלול אכו מילרכס קדעה : ויתפלל .

וניעת קפּלְלָה קח נא את נפשו. ואולם בתקומת משילעו אתה ה' הלא זה
גבּון? מִנְחָה אֲמֵתָה מַזְבֵּחַ עַמְּבָדָה בְּבֵין מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ

B.ii. *Yesh ad yad Rabbay*

וַיְהִי קָשׁוֹבֵט גּוֹלֶת לְעֵת לְשִׁיחָל : אָנָה . כְּתִיב בָּהֶן : עַד הַיּוֹתִי .
 קַיּוֹב ٤ בָּעוֹל חַיִתִי . וּכְן עַיר זוֹ מְדִכָּר : קְדֻתִי לְבָרוֹחַ . קִוִיס שְׁקִבָּתִי תְּלִי נְבוֹתָקָן
 כּוֹחַ טָעַם שְׂעִיט : גְּנוּמָה קָלָץ כִּי חַוֵּחַ בִּינָן מְכוֹן שְׁעָלָל : וְעַתָּה הַקָּח
 שְׁמוֹת לְזַהֲן נָא אֶת נְפָשִׁי מְטָנִי . שְׁלֹחַ לְלִיחָה בְּרַעַת יְשִׁיחָל . כְּמוֹ צְרָמָל מְחַקָּה כְּבִינוֹ
 בְּמְדִכָּר יְזֵד שְׁמַעַן שְׁמַעַן . וּכְן קְלָמָה קְלָמָה נָלְכָה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה הַחִיטָב חָרָה לְךָ :
מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָם לְעִיר וַיַּעֲשֶׂה לוֹ שֵׁם סְכָבָה
וַיִּשְׁבֶּת תְּחִתָּה בְּצָל עַד אֲשֶׁר יַרְאָה מַה־יְהִי
בְּעִיר :

וַיֹּאמֶר הַחִיטָב חָרָה לְךָ . הַס מִיקָח לְךָ מְלָאִי וְלֹא קָמָל לוֹ עַד קָלָח לְלֹא
 עַיר לְלִיחָה לְזַהֲן צְלִיאָנוּ מִן קְרִין צְיִיחָה לְךָ עַל קְלִיחָתִי לְצְבִיס . וַיַּחֲטָב עַעֲנוּ
 צְיוֹק הַעֲנָן . וּכְן וְלִכְתּוֹת לְיַעַט עַתְ�חַן קִיעַב . צְבִיל קִיעַב . וְישַׁ מְעַלְמִישׁ הַס
 חִיטָב צְלָעַ עַזָּה לְקַס קִיחָה לְךָ . וַיַּגְרַבְמָוֹן מְחוֹלָקְדָה : וּזְאָה . וַיַּשְׁבֶּת
 מִקְדָם לְעִיר . יָצַב לוֹ בָמָקוֹם שְׁקוֹדָה מְלוֹמָה לְעֵיר עַד צְלָק חַוְלִי לְזַהֲן

רְכָבִים טַ
 מְלָכִים בָּקָר :

רְכָבִים טַ
 מְלָכִים בָּקָר :

וְעַמְיוֹן בְּמִשְׁכָנָם וְעַמְיוֹן קְמוֹתָה עַלְקָס :

וַיָּמָן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיְקַיּוֹן וַיַּעַל מַעַל לִזְנָה
לְהַיּוֹת עַל עַל־רַאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מְרַעַתוֹ וַיִּשְׁמַח
יְוָנָה עַל־הַקִּיּוֹן שְׁמַחַת גְּדוֹלָה :

וַיָּמָן . חַמְמִיחָו לְשַׁעַנָּה . וְאַעֲלָה , אַעֲזָק לְוַקְקָה לְפָלָל חַוְלִי . יָבָנו עַעַנְקָה כִּי
 זָכָר סָס עַד מְלָחָת לוֹ לְדִבְעִיס וָס . וְעַמְּחָעַמְּוֹן עַוְתָה לְקַבְּצָלָנוּ בְּנִילָת הַכְּבָדָה וְכֵי
 רְקָמָעִי עַל כָּל מְעַזְיָהוּ . וַיַּקְיַיְעַן חַוֵּחַ עַזְבָּעָב תְּעִלְרָכָנָה עַלְיָעִינָה וְעַנְכָּהָה וְעַזְקָה
 צָל . וּבְמַעֲנָה וְלֹא בְּצָמָן קִיק . וְאַמְּלָיו בְּנַמְּלָאָה מְלִי קִיק דִישׁ לְקַבְּצָל חַמְלָא
 קִיְקַיּוֹן דִּיְוָה . לְמִלְרַבָּה כְּבָר חַמָּה לְיִיְהָזָה לְיִיְקַיּוֹן דִּיְוָה וְלְטַבְּלָבָתְלָבָת דִּמְיָה
 וְחַבְּיִצְקָי דִּבְיִצְעָה בְּזַעַם חַמָּס קָוָה נְדָל . וְעַל טָס חַנְן מְדִלָּן יְתָה שָׁעָה
 עַל טָמָה חַקְיָוֹת מְדִלָּן חַוְעָה לְפָלָל . וְמַעֲרַעַיְהָי עַבְרִין מַחְצָה בְּלָאָזָן עַבְרָי קָלָל
 עַוְצָמָן . וְעַזְבָּי אַמְוֹלָל בְּזַעַם צָהָוָה עַזְבָּעָב תְּקַעַח בְּלָאָזָן עַבְרָי וְעַזְבָּעָמָנוּ
 כְּלָאוּ . וְעַזְבָּעָמָנוּ מְעַזְבָּעָמָנוּ בְּמַעֲזָבָוֹת הַמְּזָבָזָזָז הַלְּבָבָן הַלְּבָבָן
 הַלְּבָבָן וְעַזְבָּעָמָנוּ וְעַזְבָּעָמָנוּ מְחַס צָמָן וְכָל מַיְאַצְעָה לְזַהֲן הַלְּבָבָן צְוָתָה מְמָנוּ
 צְמָנוּ בְּלָאָזָן עַבְרָי קָלָל : מְרַעַתוֹ . מְחוֹס קְצָמָא צְקָכָהוּ שִׁבְעָן עַעַנְקָה
 שְׁקָיו לְוּ לְפָלָל :

וַיָּמָן הָאֱלֹהִים תְּולַעַת בְּעַלּוֹת הַשָּׁחָר לְמַחְרָת
וְתָלָת :

וְתֵךְ אֶת־הַקִּיקָּיוֹ וַיַּבַּשׁ : **וַיְהִי בָּרוֹחַ הַשְּׁמֶשׁ**
וַיָּמַן אֱלֹהִים רוח קְדִים חֲרִישִׁית וְתֵךְ
הַשְּׁמֶשׁ עַל־דְּאֵשׁ יוֹנָה וַיַּתְעַלֵּף וַיַּשְׁאַל אֶת־נְפָשׁוֹ
לְמֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מָותִי מָחִי :

וַיָּמַן . חָזַן חַטְעָתָר לְשֵׁם שָׂעָה בָּמִקְוָס קִיקִין : בָּעֲלוֹת . כְּכִינָה :
 וְתֵךְ אֶת הַקִּיקָּין . תּוֹלְעָת לְשׂוֹן נְקָבָה . וְכֵן כִּי תַּלְלָלָיו הַתּוֹלְעָת : וְתֵךְ יְבָנִיס כָּא
 לְלַחְתָּבוֹ לְמַטָּה . וְלֹחֵל צַשְׁקָק מִמְּגַר לְחוּת הַלְּרִץ וְעוֹקֵב יְבָצָו עַלְיוֹ אֲחֵי לוֹ
 לְטָבָל . וְהַעֲדָה יְסֵס חַדְרָה לְזִמְחָה וְלְמַקְלִיט בְּעַלְתָּת קְחָתָה קְוָה וַיַּבַּשׁ :
 וַיְהִי . וַיָּמַן . חָזַן קְרִיחָה לְשֵׁם שָׂעָה לְהַקְּרִיב לְוַתְּעַת כְּחָסָן הַצְּמָאָן .
 וְשִׁבְעָתִית חַזְקָק שָׁעָשוֹ כְּבֵן קְדָשָׁים בְּשִׁבְעָתָה . וְלֹא צַקְקִינָה . וְרוֹם
 קְדִים קִידָּח חָמָה : וְתֵךְ הַשְּׁמֶשׁ . קְרוּחָה וְקָאָמָא : וַיַּתְעַלֵּף . יְמֻנָה שְׂעָנוֹ
 וְקַחְלָק מָרָר וְעַד סַלְחָה יְכוֹלָה עַל שְׁעָמוֹ מִרְוָק קָחָס וְכַמְעַט יְנַחַת דִּינוֹ
 כְּמוֹ שֵׁם , תְּמַלְעָתָה בְּקַשׁ עַמְקָם . וְכֵן בְּכָבְדִי הַלְּבָל אַמְתָּח אַעֲמָלָה :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יְוֹנָה הַחִיטָב חַרְחָלָר עַל־
הַקִּיקָּיוֹ וַיֹּאמֶר הַיְתָב חַרְחָלָי עַד־מֹת : **וַיֹּאמֶר**

יְהֹוָה אַתָּה חָסָת עַל־הַקִּיקָּיוֹ אֲשֶׁר לֹא־עַמְלָת
בָּוֹ וְלֹא־גַּדְלָת שְׁבָן לִילָה הִיה וּבְנַלְלָה
אָכָר : **וְאַנְיָ לֹא אָחָס עַל־נִינּוֹת הָעִיר**

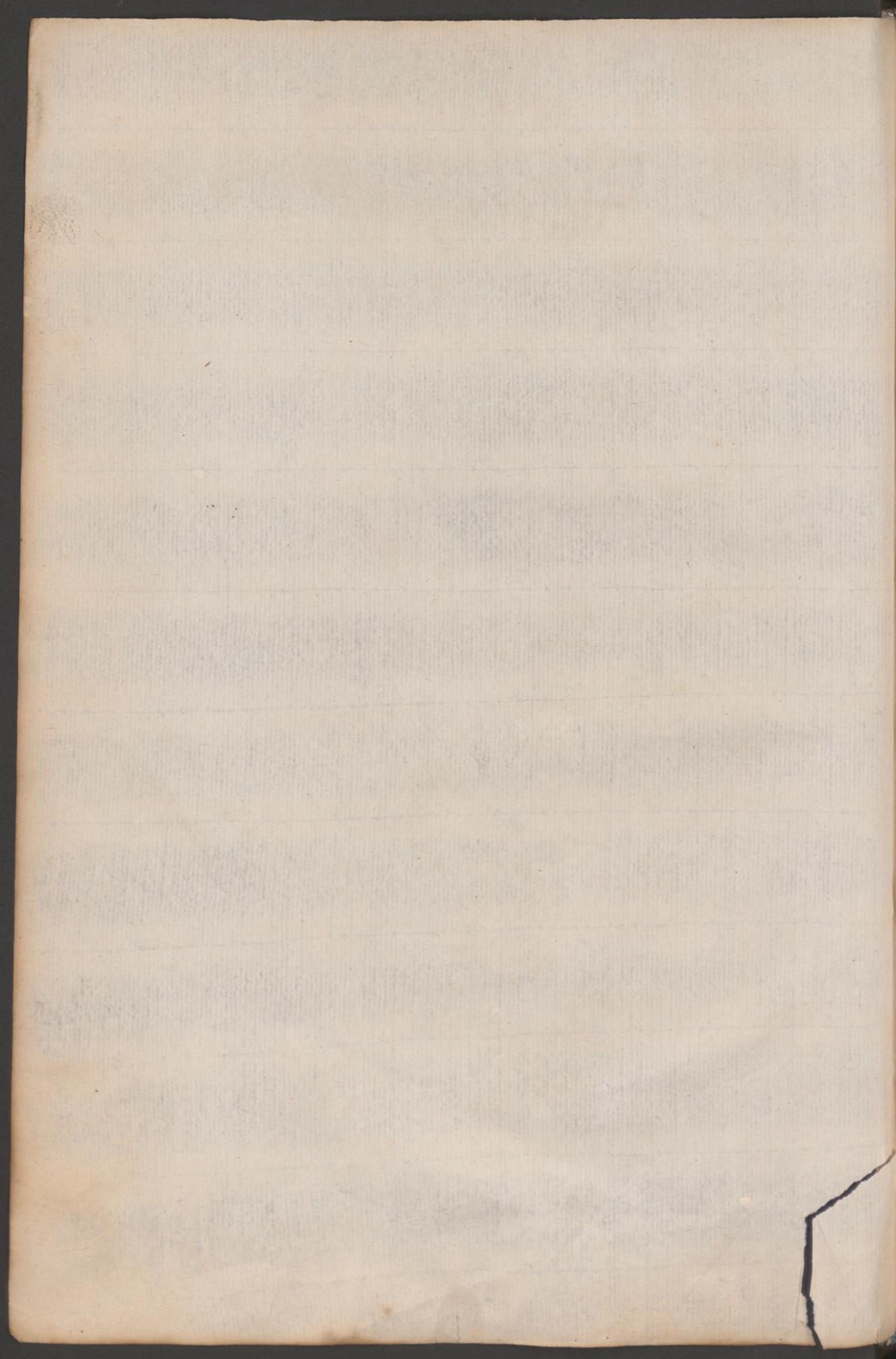
הַפְּרוֹלָה אֲשֶׁר יְשַׁבֵּה הַרְבָּה מִשְׁתִּים־עָשָׂרָה
רַבּו אָדָס אֲשֶׁר לֹא־יַדַּע בֵּין־יְמִינָו רַשְׁמָאָלוֹ
וּבְהִמְהָרָה רַבָּה :

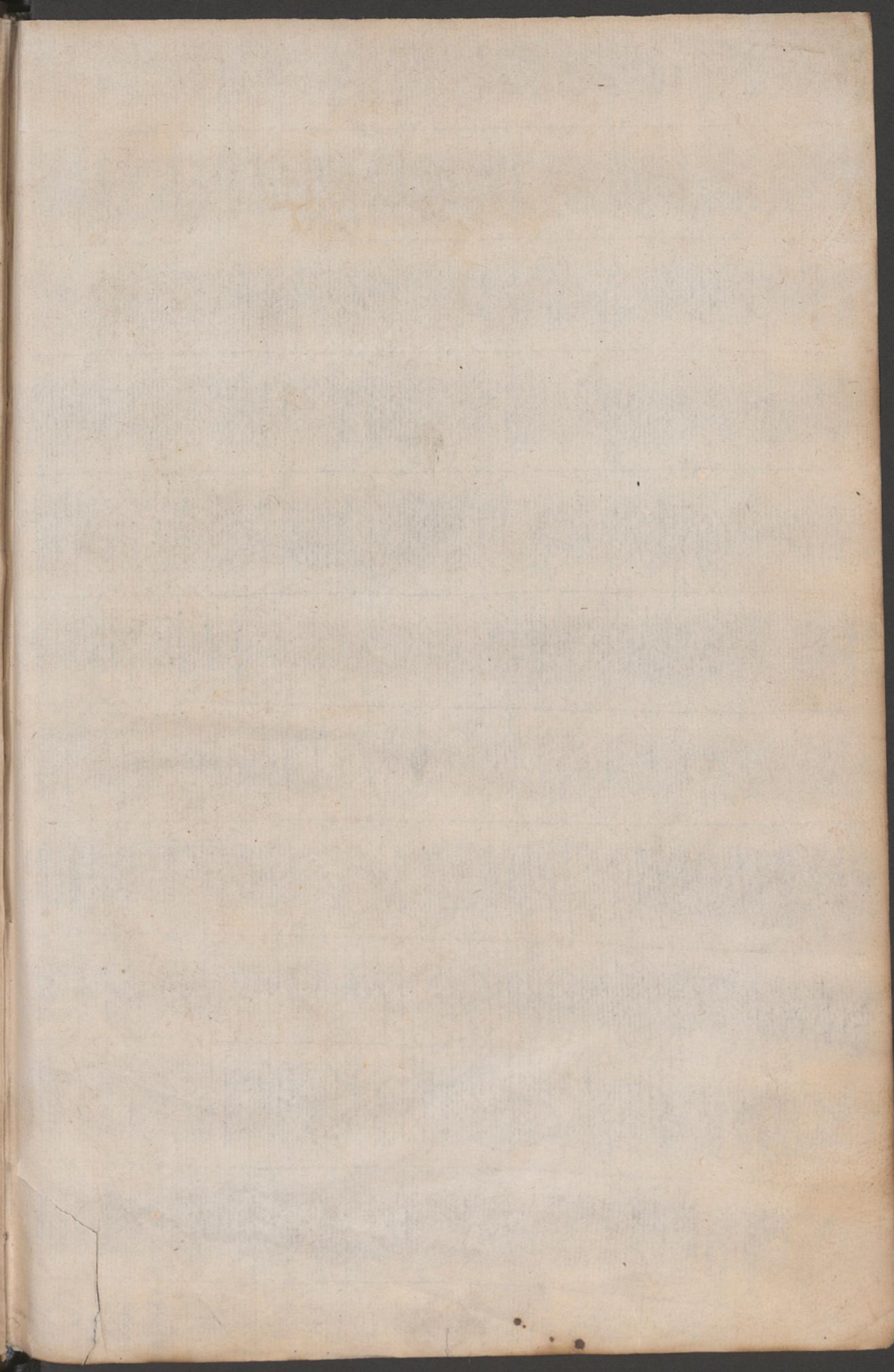
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים . מִכּוֹל הַחַת עַל־הַקִּיקָּיו .
 וְעַעַשֵּׂי אֶלְעָם חָק עַל קִיקִין תְּלַחְשׁ מִשְׁעָן שְׂעִוָה כִּי הַאֲלָל יְלָל חָק עַל וַיְהִי מִשְׁעָן
 כְּבוֹדוֹ . כִּי חַבְלָלִיס קָס כְּבוֹדוֹ כְּמוֹ צַכְעָב מִלְחָא כָּל הַלְּרִץ כְּבוֹדוֹ . וְכֵא
 שְׂעָה וְמִן הַלְּסָס כְּמוֹ צַכְעָב וְלַכְבּוֹד בְּרַחְתָּיו . וְעַעַשֵּׂי אַעֲלָבָנוֹ וְהָעַל יְצָרָה מִכְלָל
 שְׂעָה מִבָּבָשָׂה כְּמוֹ צַכְעָב מִרְבָּבָשָׂה . שְׂעָה וְעַל יְצָרָה מִכְלָל
 בְּכָבְדָר הַלְּבָל יְמַעַת מִבָּבָשָׂה וְלַעֲגָל הַקְּמָאָס זְבָקָס קְמָל הַמְּקָוֹן עַל
 יְצָרָל

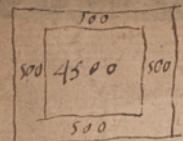
שלא הילך: אשר לא עמלת בנו ולא גרדתו. חילב שיעמלו כו. קוליס חוך עטב
וועל נחכמיו. ותעטף, אהיל ית' ל' עמל בעיתן קובלתייס רכינה עריה כלען
כני חילס להכין השומיעס: שבין לילה חיה ובין לילה אבר. בין ממי
כו. וכן ב' ממי: ובין לילה. כמו כן לילך. כמו כן קילא. בין עאליס. וע'
כ) לילך כי' כלילך. אשר נתקן וכלייך קלחח אשר נקוף קלילך. כי' בעלון רקאך
חוקת ויכא: ואני לא אחוש. הרבה משתים עשרה רכו ארם.
וועל מיב' דכו' חילס. ורבוא קו' עלייך לילע'. ומולט משתים כמלה'ן חילס
ויה'ן הייעה רמנאה. אדם כוֹלֵד וכדים ווקכו'ת: אשר לא ידע. אקס
קערס וכף ייע'ן ב'ן' ימעס לאעטף וילן נקס טעט'. וו'ן לחש ענש לח'ן בעבו'ג
קיליכת. וכיין אקה'ות אכו' קעה קס כלע' ערמא. וכן בהפתה
ר'ב' ש' פער' והבקמה לי' לה ערמא וכוכת' .
ועל כף חילך דאי' לחש ודקמואן .
כל און על דכיס :

רכיס ל'נ'
כעליכ' ב'
אמו'ת ל'









peo ~ Lmio Cap. 9.9.9.9.

Script. Sac. n° 1. f. 1. A

13

18

2



